Porównanie tłumaczeń Estery 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Napiszcie więc wy o Żydach, co uznacie za dobre w swych oczach, w imieniu króla i opieczętujcie to sygnetem królewskim, gdyż pisma napisanego w imieniu króla i opieczętowanego sygnetem królewskim nie można cofnąć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napiszcie więc wy w sprawie Żydów to, co uznacie za słuszne. Uczyńcie to w imieniu króla i opieczętujcie to królewskim sygnetem. Tego bowiem, co napisano w imieniu króla i co opieczętowano królewskim sygnetem, cofnąć już nie można. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napiszcie więc do Żydów to, co uznacie za słuszne, w imieniu króla i zapieczętujcie pierścieniem królewskim. To bowiem, co zostało napisane w imieniu króla i zapieczętowane pierścieniem królewskim, nie może być odwołane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy tedy piszcie do Żydów, jako się wam podoba, imieniem królewskiem, i zapieczętujcie pierścieniem królewskim; albowiem to, co się pisze imieniem królewskiem, i pieczętuje się pierścieniem królewskim, nie może być odwołane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak napiszcie Żydom, jako się wam podoba, imieniem królewskim, zapieczętowawszy listy sygnetem moim. Bo ten był obyczaj, iż listom, które imieniem królewskim posyłano a sygnetem jego zapieczętowano, żaden się nie śmiał sprzeciwić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś, jeśli to będzie dobre w oczach waszych, napiszcie w sprawie Żydów, w imieniu króla, i zapieczętujcie sygnetem, ponieważ pismo króla, napisane w imieniu króla i zapieczętowane sygnetem króla, jest nieodwołalne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napiszcie więc wy w sprawie Żydów, co uznacie za dobre, w imieniu króla i opieczętujcie to sygnetem królewskim, gdyż to, co się pisze w imieniu króla i co sygnetem królewskim jest opieczętowane, nie może być cofnięte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jednak pismo, które zostało napisane w imieniu króla i zapieczętowane królewskim sygnetem, nie może być cofnięte, sami więc w imieniu króla napiszcie w sprawie Żydów to, co uznacie za słuszne, i opieczętujcie królewskim sygnetem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To wy w moim imieniu napiszcie, co uznacie za słuszne i opieczętujcie moim pierścieniem, ponieważ tego, co z rozkazu króla zostało napisane i opieczętowane jego pierścieniem, nie można już odwołać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś napiszcie sami w sprawie Żydów w imieniu króla to, co uznacie za wskazane, a następnie opieczętujcie [pismo] pierścieniem królewkim. To bowiem, co raz zostało napisane w imieniu króla i przypieczętowane pierścieniem królewskim, nie może być odwołane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Напишіть і ви від мого імени, як ви вважаєте, і запечатайте моїм перстенем. На те, що пишеться за царським приказом і підпечатане моїм перстенем, не можна щось проти них сказати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy możecie napisać w imieniu króla list na korzyść Judejczyków; taki, jaki się okaże dobry w waszych oczach oraz opieczętować go królewską pieczęcią; bowiem pismo napisane w imieniu króla i opieczętowane królewską pieczęcią nie może być już cofnięte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś w imieniu króla napiszcie na rzecz Żydów zgodnie z tym, co jest dobre w waszych oczach, i opieczętujcie to sygnetem królewskim; gdyż pisma, które zostało napisane w imieniu króla i opieczętowane sygnetem królewskim, unieważnić nie można”. |